

# 臺灣閩南語羅馬字拼音方案連字符使用原則

## 一、基本原則

- (一)「詞」的音節與音節之間基本上連寫，但結構太複雜或字數太多時分寫。
- (二)「詞組」內詞與詞基本上分寫，只有單音節之補語或單音節方位詞與前一詞連寫。
- (三)連寫以插入連字符「-」表示，分寫以空一格表示。

## 二、詞的連寫與分寫

「詞」音節與音節之間基本上連寫，但是複雜的複合詞或太長的重疊詞按詞素或原詞分寫。

- (一)拼寫臺灣閩南語羅馬字書寫法基本上以詞為連寫單位，雙音節以上的詞音節之間用連字符連起來，如：

單音節詞：lâng(人)、guá(我)

雙音節詞：hák-hāu(學校)、hái-íng(海湧)、pîng-iú(朋友)

三音節詞：kiâm-sng-tinn(鹹酸甜)

四音節詞：tsóo-kong-á-sán(祖公仔產)

五音節詞：tshàu-tâng-kóng-á-bī(臭銅管仔味)

- (二)多音節專有名詞、術語，按詞分寫。如：

機關名：Tâi-uân Tâi-hák(臺灣大學)、Kàu-iók-pōo Kok-gí Tshui-hîng Uí-uân-huē  
(教育部國語推行委員會)

地名：Tâi-uân Hái-kiap(臺灣海峽)、Ka-lâm Pîng-guân(嘉南平原)

姓名：Tōo Tshong-bîng(杜聰明)、Au-iông Siu(歐陽修)、Su-má Giók-kiau(司馬玉嬌)、Tiunn-Kán Lē-huī(張簡麗惠)、Huân-Kiong Íng-khim(范姜永欽)

術語：phóo-thong gí-giân-hák(普通語言學)、Tâi-gí im-ūn-hák(臺語音韻學)

- (三)派生詞的詞幹與詞綴連寫。詞綴分為前綴、中綴、後綴、環綴，與詞幹連寫。如：

前綴：a-kong(阿公)、A-tsu(阿珠)、tshe-it(初一)、tshe-tsáp(初十)、tē-gōo  
(第五)

中綴：bú-á-kiánn(母仔囡)、sai-kong-á-siūnn-pue(司公仔象梧)

後綴：í-á(椅仔)、tsu-á(珠仔)、A-tsu-á(阿珠仔)

環綴：ē-kì-tit（會記得）、bē-hiáu-tit（袂曉得）

（四）單、雙音節詞重疊時連寫，但三音節以上的詞重疊時分寫。如：

單音節：oo-oo（烏烏）、kiânn-kiânn--leh（行行咧）、âng-âng-âng（紅紅紅）、  
khui-khui-khui（開開開）

雙音節：tshing-tshing-khì-khì（清清氣氣）、tshing-khì-tshing-khì（清氣清氣）、  
sū-sū-hāng-hāng（事事項項）

三音節：tshàu-ling-tai tshàu-ling-tai（臭奶呆臭奶呆）

四音節：tshàu-ling-á-hiàn tshàu-ling-á-hiàn（臭奶仔羶臭奶仔羶）

五音節：siáu-kong-tsú-á-bīn siáu-kong-tsú-á-bīn（癩公子仔面癩公子仔面）

（五）擬聲（態）詞內部重疊音節間連寫，與後面的動詞或前面的形容詞之間連寫。如：

pin-pin-piàng-piàng（乒乒兵兵）、tshi-bú-tshī-tshā、ki-ki-kúh-kúh、pìn-piàng-kiò  
（乒乓叫）、tsháp-tsháp-tih（滷滷滴）、suí-tang-tang（嬌噹噹）、âng-kì-kì（紅記  
記）、inn-lìn-lìn（圓輾輾）

### 三、詞組的連寫與分寫

詞組基本上詞與詞分寫，只有當補語或名方結構的方位詞為單音節時與前面的單音節述語連寫。

（一）名方結構，名詞後面的方位詞為多音節時分寫，單音節時連寫。如：

多音節方位詞：toh-á tít-kuân（桌仔頂懸）、tuā-m̄ng āu-piah（大門後壁）

單音節方位詞：toh-á-tít（桌仔頂）、tuā-m̄ng-āu（大門後）

（二）動補結構，補語為多音節者與前字分寫，述語與補語皆為單音節者與前字連寫。

如：

多音節補語：pâi tsò-hué（排做伙）、tsíng-lí hó-sè（整理好勢）、tióh tshenn-kiann  
（著生驚）

單音節補語：kóng-suah（講煞）、siá-liáu（寫了）、tshuē-tióh thâu-lōo（揣著頭  
路）、siá-hó pò-kò（寫好報告）、tsíng-lí hó（整理好）

#### 四、輕讀詞之標示

(一) 輕讀詞如有聲調，標示其聲調。如：

詞尾：A-tsu--á (阿珠)

方向動詞：tsáu--khì (走去)

人稱代詞：hōo--guá (予我)、hōo--lí (予你)

指示代詞：tsia--ê (遮的)、hia--ê (遐的)

句末語助詞：hōo--guá--lah? (予我啦?)、ū--bô? (有無?)

(二) 輕讀詞之聲調按原調標示，如一般民眾已認不得聲調，以陰入聲視之。如：

副詞：khah hó (較好)、teh khùn (咧睏)

句末語助詞：ū--ah! (有矣)、hó--lah! (好啦!)、hó--noh! (好啫!)

#### 五、輕聲詞之標示

(一) 輕讀詞於語用上失去原聲調謂之「輕聲」，「輕聲詞」以輕聲符「--」標記在輕聲之前，但輕聲詞之原聲調仍需標註。如：sin--ê (新的)、tsiàh--tsit-uánn (食一碗)

(二) 輕聲符號「--」之前無須空格，一律與前字連寫。如以下的例子本來應該分寫的，因分寫空格取消而連寫。

稱謂：Lí--sian-sinn (李先生)

補語：khiā--khí-lâi (倚起來)

句尾助詞：hó--bô (好無?)、bô--noh. (無啫)、kín lâi--lah. (緊來啦)

(三) 輕聲調之標注以詞為單位，如幾個輕聲詞連綴時，各詞之前均加「--」以為標示，且均省略空格。如：

補語詞連綴：khuànn--tiòh--ah (看著矣)

補語連詞尾：tsáu--tshut-khì--ê (走出去的)

補語連句末語助詞：Hài--ah--lah! Tsit-siann hâi-liáu-liáu--ah--lah! (害矣啦! 這聲害了了矣啦!)、Beh khuànn--tsit-ê--bô? (欲看一下無?)

#### 六、詞彙化

詞組慣用時可能發生「詞彙化」，既已詞彙化就已經不是詞組而是詞，因此音節與音節之間不可分離，必須連寫。如：tsin thâu-khak-thiànn (真頭殼痛) 是「很傷腦筋」的意思；若分寫為 thâu-khak tsin thiànn (頭殼真痛)，則是「頭很痛」的意思。

下表舉一些因詞彙化而連寫，以及未詞彙化必須分寫，造成意義不同的例子，以顯示連寫與否的作用（以下例子按詞內部結構分類）。

| 結構   |               | 詞   | 詞組  |
|------|---------------|---|---|
| 主謂結構 |               | thâu-khak-thiànn (頭殼痛) 傷腦筋之義<br>hong-tshue (風吹) 風箏之義  | thâu-khak thiànn (頭殼痛) 頭痛之義<br>hong tshue (風吹) 風在吹之義  |
| 並列結構 | (一) 名詞<br>並列  | kha-tshiú (跤手) 人手之義<br>tshin-tsiânn-gōo-tsáp (親情五十)<br>tshù-pinn-thâu-bué (厝邊頭尾)                      | kha kah tshiú (跤佻手) 腳與手之義<br>tshin-tsiânn pîng-iú (親情朋友)<br>tshù-pinn keh-piah (厝邊隔壁)   |
|      | (二) 動詞<br>並列  | tshut-jip (出入) 進出之義   | tshut--lâi koh jip--khì (出來閣入去)   |
|      | (三) 形容<br>詞並列 | pháinn-tsiáh-kùi (歹食貴) 難吃而貴之義   | pháinn-tsiáh koh kùi (歹食閣貴) 難吃又貴之義  |
| 偏正結構 |               | âng-hue (紅花) 藥名<br>tshenn-mê-gû (青盲牛) 文盲之義<br>oo-niau (烏貓) 時髦女性之義                                     | âng hue (紅花) 紅花之義、âng ê hue (紅的花) 紅色的花<br>tshenn-mê ê gû (青盲的牛) 瞎眼的牛之義<br>oo niau (烏貓) 黑色的貓之義   |
| 動補結構 |               | kiann--tióh (驚著) 受怕之義<br>kiann-sí lâng (驚死人) 嚇死人之義  | kiann tióh pēnn (驚著病) 怕生病之義<br>kiann sí-lâng (驚死人) 害怕死人之義   |
| 動賓結構 |               | tsin ū-tsînn (真有錢) 富有之義<br>tàu-kha-tshiú (鬥跤手) 幫忙之義<br>tsiáh-tshài (食菜) 吃素之義<br>pûn-ke-kui (歎雞胓) 吹牛之義 | Guá ū tsînn. (我有錢。)、ū tsin tsē tsînn (有真濟錢)<br>tàu kha tàu tshiú (鬥跤鬥手) 把手腳裝上之義<br>tsiáh tshài (食菜) 吃蔬菜或料理之義<br>pûn ke-kui-á (歎雞胓仔) 吹氣球之義 |
| 介賓結構 |               | hiòng-tsiân kiànn (向前行) 前進之義  | hiòng tang-pîng kiànn (向東行) 向東邊走之義  |

## 臺灣閩南語羅馬字拼音方案連字符使用分類說明

### 一、總說明：

- (一) 臺灣閩南語不同詞類結合為詞組或句子時，各視為獨立詞，互相分寫。
- (二) 複合詞、派生詞或重疊詞不論詞性為何，除考慮結構鬆散或音節數太多而有特殊調整外基本上連寫。

### 二、名詞：

| 原則   | 用例  |
|--|---|
| (一) 名詞與單音節前、中、後之詞綴，皆連寫。  | a-kong (阿公)、í-á (椅仔)、bú-á-kiánn (母仔囡)、sai-kong-á-siunn-pue (司公仔象柸)  |
| (二) 表示序列的詞頭，如「初」、「第」，與後接數字連寫。                                      | tshe-it (初一)、tshe-tsáp (初十)、tē-gōo (第五)、tē-tsáp-it (第十一)、tē-tsit-tshing sann-pah gōo-tsáp (第一千三百五十)                               |
| (三) 方位詞為單音節者，與前面的名詞連寫；方位詞為雙音節者，與前面的名詞分寫。                           | suann-tíng (山頂)、m̄ng-kha-kháu (門歧口)、<br>toh-á-tíng (桌仔頂)、toh-á tíng-kuân (桌仔頂懸)、tuā-m̄ng-āu (大門後)、tuā-m̄ng āu-piah (大門後壁)         |
| (四) 姓名和稱謂或職稱等分寫。   | Lí sió-tsiá (李小姐)、Tân tsú-jīm (陳主任)   |
| (五) 「阿」與後接人名連寫。  | A-tsu (阿珠)、A-bîng (阿明)  |
| (六) 稱呼語一律連寫。   | tuā-koo (大姑)、tuā-koo-tiunn (大姑丈)、<br>jī-tsím-pô (二孀婆)、sann-tsik-kong (三叔公)  |
| (七) 姓和名分寫，姓和名的開頭字母大寫。筆名、別名等，按姓名寫法處理。複姓時，第一個姓氏開頭字母大寫；雙姓時，兩姓氏開頭字母大寫。 | Tōo Tshong-bîng (杜聰明)、Au-iông Hong (歐陽鋒)、Tiunn-Kán Lē-huī (張簡麗惠)、<br>Su-má Giòk-kiau (司馬玉嬌)                                       |
| (八) 已經專名化的人名連寫。  | Tsuâ-lông-kun (蛇郎君)、Ông--ko (王哥)、<br>Liú--ko (柳哥)、Má-tsóo-pô (媽祖婆)  |
| (九) 專有名詞後接普通名詞時，若普通名詞為單音節，則與專名連寫；若普通名詞為雙音節                         | Tâi-pak-tshī (臺北市)、A-lí-san (阿里山)、<br>Tām-tsuí-hô (淡水河)、Tâi-lâm-lâng (臺南人)、<br>Jip-pún-uē (日本話)、<br>Lòk-káng-khiunn (鹿港腔)、Tâi-uân |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| (含以上)，與專有名詞分寫。                   | Hái-kiap (臺灣海峽)、Ka-lâm Pîng-guân (嘉南平原)                              |
| (十) 自然村鎮名稱和其他不需區分專名和通名的地名，各音節連寫。 | Iû--tshù (游厝)、Gōo-hun-poo (五分埔)、Gû-ling-liâu (牛奶寮)、Ô-khak-káng (蚵殼港) |

### 三、動詞：

| 原則                                 | 用例   |
|------------------------------------|--|
| (一) 動詞與環綴「會…得」、「袂…得」連寫。            | ē-kì-tit (會記得)、bē-kì-tit (袂記得)、ē-hiáu--tit (會曉得)、bē-hiáu--tit (袂曉得)  |
| (二) 動詞和後接「咧」、「著」、「過」等時貌標誌連寫。       | khiā--leh (倚咧)、khiā--leh tsiáh (倚咧食)、thiann-tiòh siann (聽著聲)、khuànn-kuè sann pún tsheh (看過三本冊)                 |
| (三) 單音節動詞(或形容詞)和後接單音節補語連寫，其餘情形分寫。  | kóng-suah (講煞)、siá-liáu (寫了)、thiann-tiòh siann (聽著聲)、tsíng-lí hó (整理好)、pài tsò-hué (排做伙)、tsíng-lí hó-sè (整理好勢) |
| (四) 及物動詞和賓語分寫。                     | sé sann (洗衫)、khuànn tiān-sī (看電視)  |
| (五) 助動詞「會」、「袂」、「欲」、「有」、「無」與後接動詞分寫。 | ē khi (會去)、bē khi (袂去)、beh lâi (欲來)、ū tsò (有做)、bô tsò (無做)   |

### 四、形容詞：

| 原則                | 用例   |
|-------------------|--|
| (一) 形容詞與所修飾的名詞分寫。 | ū-tsînn lâng (有錢人) 富有的人之義、<br>bô-tsînn lâng (無錢人) 貧窮的人之義 |
| (二) 「有」、「無」與後接形容  | ū suí (有嬌)、bô suí (無嬌)                                   |

|                        |   |
|------------------------|---|
| 詞分寫。                   |   |
| (三)「有」、「無」加名詞構成形容詞時連寫。 | ū-tsînn(有錢)、bô-tsînn(無錢)、<br>ū-tshù-bī(有趣味)、<br>bô-tshù-bī(無趣味) |

### 五、副詞

| 原則                  | 用例  |
|---------------------|---|
| (一) 副詞與後面所修飾的成分，分寫。 |   |
| 1. 單音節副詞。           | tsin hó(真好)、lóng ū(攏有)、<br>siōng tuā(上大)  |
| 2. 多音節副詞            | m̄-bián khì(毋免去)、teh-beh kàu<br>(咧欲到)、<br>tú-tsiah tshut--khì(拄才出去)、<br>bē-sái kóng(袂使講)不可以說之<br>義、ū-kàu kín(有夠緊)夠快之<br>義、koh-khah suí(閣較嬌)、<br>bān-bān-á kiānn(慢慢仔行)、<br>bē-kóng-tit kuì(袂講得貴) |

### 六、指示詞：

| 原則                  | 用例  |
|---------------------|---|
| (一) 指示詞與後接量詞或名詞，分寫。 | tsit ê lâng(這個人)、hit hāng tāi-tsi(彼項代誌)、<br>tó sann pún(佗三本)  |
| (二) 指示詞與後接成分詞彙化者連寫。 | hit-lō(彼號)、tsit-tsūn(這陣)、tsiah-nī<br>(遮爾)、hit-tang-sī-á(彼當時仔) |

### 七、數詞和量詞：

| 原則                 | 用例  |
|--------------------|---|
| (一) 十一到九十九之間的整數連寫。 | tsáp-it(十一)、jī-tsáp-sann(二十三)、<br>káu-tsáp-peh(九十八) |

|   |   |
|---|---|
| <p>(二) 帶有「幾」、「外」、「捅」等不定數詞連寫。</p>                        | <p>kuí-tsáp(幾十)、tsáp-kuí(十幾)、pah-guā(百外)、tshing-guā(千外)、bān-thóng(萬捅)</p>   |
| <p>(三) 數字單位詞，如「百」、「千」、「萬」、「億」、「兆」與前面的數詞連寫，與後面的數詞分寫。</p> | <p>sann-pah gōo(三百五)、sann-ah gōo(三百五)<br/>sì-tshing(四千)、lák-bān(六萬)、tshit-ik(七億)、<br/>tsit-tiāu tshit-ik lák-tshing sì-pah gōo-tsáp-káu-bān sann-tshing nīng-pah peh-tsáp-jī(一兆七億六千四百五十九萬三千兩百八十二)</p> |
| <p>(四) 「零、點、空」與前後的數詞分寫。</p>                             | <p>līng tiám gōo(零點五)、līng tiám līng gōo(零點零五)、sann-pah khòng gōo(三百空五)、<br/>sann-bān khòng gōo-tsáp(三萬空五十)</p>   |
| <p>(五) 分數之各音節分寫。</p>                                    | <p>sann hun tsi it(三分之一)、sann siānn jī(三成二)、sann hūn tsit(三份一)</p>  |
| <p>(六) 數詞和量詞分寫。</p>                                     | <p>sann ê lāng(三個人)、gōo pún tsheh(五本冊)、<br/>lák kin(六斤)</p>   |
| <p>(七) 數字單位詞或計量單位詞與後面的數字及「半」連寫。</p>                     | <p>tshing-gōo(千五)、kin-sann(斤三)、kin-puànn(斤半)、uánn-puànn(碗半)</p>   |
| <p>(八) 月份名、星期名連寫，首字母不大寫。</p>                            | <p>tsiann-guéh/tsiann--guéh(正月)、sann-guéh/ sann--guéh(三月)、pài-it(拜一)、lé-pài-jī(禮拜二)</p>   |
| <p>(九) 數字分讀，例如：西元紀年、電話號碼等，每個數字分寫。</p>                   | <p>it kiú kiú it ní(1991年)、khóng jī, tshit sann peh it jī jī it(空二，七三八一二二一)。</p>  |



八、虛詞：

| 原則                     | 用例  |
|------------------------|---|
| (一) 介詞與前後詞分寫。          | tī thâu-tsîng (佇頭前)、hiòng tang-pîng kiânn (向東昇行)、thè peh-sènn kóng-uē (替百姓講話)、tuì tsa-hng khai-sí (對昨昏開始)、kā lâng kóng(共人講)、hōo i tsai(予伊知) |
| (二) 連詞與前後詞分寫。          | thâu-ke kah sin-lô (頭家恰辛勞)、iau-kiau koh bí-lē (妖嬌閣美麗)、beh iáh m̄ (欲抑毋)、jú lâi jú kuai (愈來愈乖)  |
| (三) 結構助詞「的」、「甲」與前後詞分寫。 | guá ê míh-kiânn (我的物件)、pîng-iú ê hāu-senn (朋友的後生)、kóng kah tsiok hue (講甲足花)、tsng kah tsiok suí (妝甲足嬈)                                       |
| (四) 嘆詞與後面語詞分寫。         | Ooh! Sī lí!(噢!是你!)、Hngh! Ké-sian. (哼!假仙。)   |
| (五) 語尾助詞與前面語詞分寫。       | Tsin juáh honnh? (真熱否?)<br>Tsiáh-pá buē? (食飽未?)<br>Ū tsînn bô? (有錢無?)   |